Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ponownie odezwałem się i zapytałem go: Co oznaczają te dwie gałązki drzew oliwnych, które za pomocą dwóch złotych rurek wylewają sponad siebie złoto? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodałem: Co oznaczają te dwie gałązki drzew oliwnych, które dwiema złotymi rurkami przekazują złocisty olej, spływający na nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ponownie odezwałem się, i zapytałem go: Co *oznaczają te* dwie gałęzie oliwne, które dwiema złotymi rurkami wypuszczają z siebie złocistą oliwę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu odpowiadając rzekłem mu: Cóż są te dwie oliwki, które są między dwoma rurkami złotemi, które z siebie złoto wylewają? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedziałem po wtóre i rzekłem do niego: Co są dwa kłosy oliwne, które są podle dwu nosów złotych, na których są nalewki ze złota? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powtórnie tak go zapytałem: Co oznaczają te dwie gałązki oliwne, z których złotymi rurkami płynie złota oliwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powtórnie odezwałem się, i zapytałem go: Co oznaczają te dwie gałązki drzew oliwnych, które dwiema złotymi rurkami wypuszczają z siebie oliwę do złotych lamp? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dodałem ponadto: Co oznaczają te dwie gałązki oliwne, które dwiema złotymi rurkami wylewają z siebie złocistą oliwę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powtórnie odezwałem się i zapytałem go: „Co oznaczają te dwie gałązki oliwne, które dwoma złotymi kanalikami wylewają z siebie złotą oliwę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spytałem po raz drugi: ”Co oznaczają te dwie gałęzie oliwne obok dwóch złotych rurek, rozprowadzających złocistą oliwę?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я запитав вдруге і я сказав до нього: Що дві оливкові галузки, що в руках двох золотих рурок, що вливають і доходять до золотих чашок? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odezwałem się po raz drugi, mówiąc do niego: Co znaczą te dwie oliwne gałązki przy dwóch złotych wlewkach, co wylewają z siebie złotawą oliwę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem odezwałem się po raz drugi i rzekłem do niego: ”Co to za dwie wiązki gałązek drzew oliwnych, które dwiema złotymi rurkami wypuszczają z siebie złoty płyn? ” |